1. <u>The Festival of Ngyingne</u>
   (Ang Gelbu Sherpa)

    1. ngyingneq si-ru-ti jinbaa tong-guq 'in //
      Ngyingne   say-sf-Fo welfare send-sf is

2. d-i   ngyingneq l-e   Teng ts-uk-a-tiq 'yul-ki
  prox-pro Ngyingne year-cm every ? -rel-sf-Fo village-G

'lhangaaq gerpu 'nok / 't-i   'lhangaaq 'nang-laa
monastery large is   (non-prox)-pro monastery inside-D

ki-wi //   3. ngyingneq azar-kiq laa-laa ki-wi //
do-(Pres/F,3rd)   Ngyingne Ashad-G month-D do-(Pres/F,3rd)

4. ngyingneq ki-ru belaa   'yul-ki   'mi 't-uwaa   'gari
   Ngyingne do-sf time(N) village-G man (non-prox)-pl all

'gi-wi   'yul-ki   'mi 'gari waa-simaa saangq si-ru
come-(Pres/F,3rd) village-G man all come-PPtc worship say-sf

'tong-gu-wiq //   5. 't-i   belaa   'lam-i-kiq
  send-sf-(Pres/F,3rd)   (non-prox)-pro time(N) Lama-cm-A

poq   'tangq 'khyaenbaaq / Du   tsae-tsaeyi 'gari
incense and (aromatic wood) grain redup-little all

'lung-niq   saangq 'tong-gu-wiq //   6. saangq
mix-presPtc worship send-sf-(Pres/F,3rd)   worship

'tong-simaaq 'siq baag-laa 'coter 'khelq 'nok 'ti-ki
  send-PPtc   who part-D   flag appoint P that-A

'coter-ti 't-i   belaa   'dop-ki-wi //
  flag-Fo (non-prox)-pro time(N) raise-Aux-(Pres/F,3rd)

7. 'coter-ki zingq 'yul-ki   'mi 'gari-ki khungq 'gi-wi
    flag-G   wood village-G man all-A   bring come-(Pres/F,3rd

't-i   'coter dop-u   belaa geling / bukzal /
(non-prox)-pro flag raise-sf time(N) flute cymbals

sangdung /   tung /   'ngaq / 'gari dung-gu-wi //
(copper horn) (conch horn) drum   all play-sf-(Pres/F,3rd)

8. 't-i   du-simaa 'coter 'lang-gu-wiq //
  (non-prox)-pro play-PPtc flag raise-sf-(Pres/F,3rd)

9. 'lamaaq 't-uwaa   ci thambaaq cyaengaaq 'coyiq
   Lama (non-prox)-pl ten   fifteen (as many as)

iki   'lap-ki-wiq //   10. l-e   Teng 'dak
writing look-Aux-(pres/F,3rd)   year-cm every we

```
d-uw-i-ki      paalaa 'gi-wi //            11. 'la-layi-ki
prox-pl-cm-G   turn   come-(Pres/F,3rd)        redup-somebody-A
```

```
zorq / 'la-layi-ki       zingq / Daa / waomaaq / zo
rice   redup-someone-A   wood    rice   milk      curd
```

```
t-uk             kyaa    jinbaa  'tong-gu-wiq //
(non-prox)-rel   (do-Ps) welfare send-sd-(Pres/F,3rd)
```

```
12. 't-i             wao-wu  'mi 't-i-laa        'gari-laa
    (non-prox)-pro   come-sf man (non-prox)-pro-D all-D
```

```
samaa terq go-ki-wi //          13. ngyimaa cikq
food  give ought-Aux-(Pres/F,3rd)    day     one
```

```
't-i             saangq 'tong-gu-wiq /      saangq
(non-prox)-pro   worship send-sf-(Pres/F,3rd) worship
```

```
sin-simaa      samaa so-ni      'gari 'ke-ki-wi //
finish-PPtc    food  eat-PresPtc all   depart-Aux-(Pres/F,3rd)
```

```
14. salaa    'Toplaa 't-i            'Toteng khangb-i 'khalaa
    tomorrow morning (non-prox)-pro   early   house-cm on
```

```
dzae-ni        sangdung      pu-ki-wi //
climb-PresPtc  (copper horn) blow-Aux-(Pres/F,3rd)
```

```
15. 't-i             pu-wu-ti    'gari-laa 'zokq saa-wu 'in
    (non-prox)-pro   blow-sf-Fo  all-D      come  say-sf is
```

```
'tawaa 't-i             chermu samaa saa-p-laa  'gari
 then  (non-prox)-pro   day     food  eat-sf-pur all
```

```
'ty-ae           'gi-wi //           16. ngyingneq ki-ru belaa
(non-prox)-loc come-(Pres/F,3rd)        Ngyingne  do-sf time(N)
```

```
ngene 'rhung-guq 'tangq 'mu-rhung-guq 'si-ru 'gi-wi //
fast  fast-sf    and    Neg-fast-sf    say-sf come-(Pres/F,3rd)
```

```
17. ngene 'rhung-gu-tiq 't-i            goka-maaju naaq
    fast  fast-sf-Fo     (non-prox)-pro night-from (day after
```

```
              'Toplaa 'sammaaq kangq 'ma-sa-wi //
tomorrow)     morning until   what  Neg-eat-(Pres/F,3rd)
```

```
18. khali 'kombaaq laa-si      'chuq thung-gu-wi //
    only  thirst   rise-cond water drink-sf-(Pres/F,3rd)
```

```
19. ma-ni            raa-ni          de-ki-wi //
    twirl-PresPtc  twirl-PresPtc  sit-Aux-(Pres/F,3rd)
```

```
20. naaq                     'Toplaa 't-i-laa        'gari-ki
    (day after tomorrow) morning (non-prox)-pro-D all-A
```

ju   Tu-niq   'Toplaa dzaraa   se-wi /
body bathe-PresPtc morning breakfast eat-(Pres/F,3rd)

ngyirmuq 't-i-laa   'gari-ki samaa se-wi /
daytime (non-prox)-pro-D all-A   food eat-(Pres/F,3rd)

'tawaa 't-i   chermu sin-gi-wi //
 then (non-prox)-pro day   finish-Aux-(Pres/F,3rd)

20. 'yanung sangbu-kiq   laagi 'siq jintaa 'tong-gu-laaq
    again (next year)-G for   who welfare send-sf-pur

'siq 'si-kiq kangq kangq khungq 'gi-si   'gari 'ty-ae
who who-A   what what bring Aux-cond all   (non-prox)-loc

tamngeq   ki-wi //   21. ngene 'rhung-siq 'khop-req
discussion do-(Pres/F,3rd)   fast fast-cond they-G

'dikpaa kyae-wu   't-i   'gari Di-wu si-N
 curse (do-Ps)-sf (non-prox)-pro   all   go-sf say-PresPtc

si-wi //   22. 't-i   ngene 'rhung-gu-tiq
say-(Pres/F,3rd)   (non-prox)-pro fast fast-sf-Fo

'pumbedzaa 'mongmu 'de-ki-wi //   23. 't-i
 woman   more   sit-Aux-(Pres/F,3rd)   (non-prox)-pro

sin-du   'si-ru chermu 't-i-laa   perangbuq
finish-sf say-sf day   (non-prox)-pro-D poor

't-uwaa-laa   Daa 'tangq maar   lhakpaaq luwu
(non-prox)-pl-D rice and butter enough   remains

't-uwaa   go-N   ter-ki-wiq //
(non-prox)-pl divide-PresPtc give-Aux-(Pres/F,3rd)

24. 't-i   ngyingneq belaa   sangq chaangq 'alaaq
    (non-prox)-pro Ngyingne time(N) also liquor   much

thung-gu-wi //   25. d-i   ngyingneq 1-e   Teng
drink-sf-(Pres/F,3rd)   prox-pro Ngyingne year-cm every

ki-wi //   26. 't-i   ngyingne-laaq Tangaaq
do-(Pres/F,3rd)   (non-prox)-pro Ngyingne-D   money

'tong-gu-laaq 'siq sangq 'toktsaa   mi-ki-wi //
 spend-sf-pur who also hesitation Neg-do-(Pres/F,3rd)

27. ts-i-laaq 'si 'si 't-i   ngyingneq 'tong-simaaq
    ?-pro-D   say say (non-prox)-pro Ngyingne send-PPtc

'khop-req 'dikpaa 'gari ke-n   Di-wi
 they-G   curse all   depart-PresPtc go-(Pres/F,3rd)

'si-wi //
say-(Pres/F,3rd)

Free Translation: The Festival of Ngyingne

     1. Ngyingne is the name of a (Sherpa) charity festival.
2. This festival is held every year in the largest monastery
of the village. The feast is held in that monastery.
3. Ngyingne is observed in the months of Ashad. At the time
of celebrating Ngyingne all the men of the village will come.
4. At that time the Lama will worship with incense, aromatic
wood, and grain, mixing them all together (in the fire).
5. When the worship service is concluded, someone is appointed
to care for the monastery flag. At that time he will raise
the flag. 6. (In preparation for this) all the men of the
village carry the flag-pole (to the right place). At the time
of flag-raising they will play the flutes, cymbals, the copper
horns, and the conch horns. 7. After they finish playing they
will raise the flag. 8. As many as ten or fifteen Lamas will
read the Scriptures. 9. Each year we will have a turn (at
providing the food for the festival). 10. Someone brings the
rice, someone else the wood, someone the milk, someone the
curd, and so the feast is provided. 11. To every man - to
all he is supposed to be given. 12. One day is devoted to the
worship after which they eat and then depart (for home).
13. The day after the worship the one giving the feast climbs
up to the roof of his house and blows the large copper horn
14. which is the signal for all to come. Therefore, on that
day, all will come there to eat. 15. At the time of
celebrating Ngyingne, fasting as well as feasting will be
observed. 16. Fasting--they eat nothing from that night until
the morning of the 2nd day following. 17. Only water is drunk
to quench thirst. 18. Spinning (the prayer wheel), they will
sit (during the fast). 19. (Then) on the morning of the 2nd
day all will bathe and eat breakfast. During that day all
will eat. Then the feast day will come to a close. 20. Again
for the following year they will make decisions regarding who
is to provide the feast and who is to supply the various
things. 21. If they fast, they say that their curse will go
away. 22. Women will fast more (than men). 23. The leftover
rice and butter is distributed among the poor after the
festival has concluded. 24. At Ngyingne time they also drink
much liquor. 25. This Ngyingne festival they celebrate
every year. 26. No one hesitates to spend money for Ngyingne
27. because they say that all their curses will go away if
they provide (the food, etc.,) for Ngyingne.

Occasional Papers

of the

WOLFENDEN SOCIETY

on

TIBETO-BURMAN LINGUISTICS

Volume III

TONE SYSTEMS OF TIBETO-BURMAN LANGUAGES OF NEPAL

Part IV, Texts, II

Chepang Texts, Ross and Kathleen Caughley

Newari Texts, Austin and Margrit Hale

Sunwar Texts, Dora Bieri and Marlene Schulze

Sherpa Texts, Kent and Sandra Gordon

edited by F. K. Lehman

Publications of the Department of Linguistics

The University of Illinois

Urbana, 1970